

世界民间故事选 1



福建人民出版社

357
世界民间故事选

第一卷

忻俭忠 王维正 编译
高山 晓河

*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 11.375印张 2插页 269千字

1982年9月第1版

1982年9月第1次印刷

印数: 1—43,430

书号: 10173·330 定价: 1.07元

序

陈 伯 吹

我向读者推荐《世界民间故事选》这本书。

民间故事，是劳动人民口头创作的原始文学，由于它从生活中来，强烈地表达了改善生活的愿望，也为此而作着艰难困苦的斗争，更是善良战胜邪恶的纪录，爱憎分明，事迹动人，因而易记、易传，不仅为广大劳动人民所喜爱，而且也使他们受到鼓舞和教育，铭记不忘。所以，从远古时期以来，它一直伴随着人民生活在成长，在发展，成为人民生活中亲密的良师益友，寄托理想的美好的精神世界，同时是与敌对的反动势力进行不屈不挠斗争的有力的武器。

民间故事所反映的生活面是异常广阔的。无论是幻想性较强的神话和传说，还是现实性较强的狩猎、耕种生活的故事，以及生动有趣的寓言、童话，还有幽默诙谐的笑话，都从各个不同的侧面和角度，反映了广大劳动人民的心声，给人民以生活和斗争的经验、知识、力量和兴趣。恩格斯对民间故事给予高度的评价。他说，这些民间故事，帮助人们认识自己的力量和权利，鼓舞自己为了改善生活条件和争取自由而斗争。

当然，民间故事具有这样巨大的作用，与它在艺术上具有一定强度的感染力是分不开的。我们知道，民间故事与作家个人创作的作品不同，它是经历过无数人几百年、甚至上千年取长补短、增删充实的千锤百炼，集结了集体的智慧，才使它在艺术上

达到惊人的成就的。有些作品即使很短，也能耐人寻味、发人深思。劳动人民是把自己的经验和智慧凝结在这完美的艺术形式中。

这本《世界民间故事选》，是编译者经过细致的选择，从五十多个国家大量的民间故事中选出的三百多篇作品汇编而成的。可以说，这些作品，是世界各国人民共同的智慧结晶和精神财富，是全人类共同的文化艺术。阅读这本书，不仅能把我们带到世界的五洲四海，还能帮助我们从中吸取大量的艺术营养。历史上，有成就的文学艺术家，例如我国古代的屈原、李白、杜甫、白居易和蒲松龄等，近代的鲁迅、郭沫若，俄国的普希金和苏联的高尔基等，他们在文学上之所以能取得这么大的成就，与他们善于从劳动人民的创作中吸取营养是分不开的。他们从中不仅受到劳动人民优秀品质的影响，而且还学习到了劳动人民用艺术来反映生活的本领。

至于青少年读者，这本书就更加适合他们阅读了。讲故事，是一个人在少年时代文化生活上不可缺少的一个组成部分。这些故事，不仅能给青少年带来轻松愉快、生动活泼的情趣，还能扩大他们的知识领域，启发他们的想象和推理的能力，使青少年从小受到劳动人民优秀思想品德的熏陶。

解放以来，这类世界性的民间故事书在我国出版的还不多，今天能与读者见面，确实是一件值得欢迎并高兴的大好事，无疑会有助于我国人民和青少年的高度精神文明的建设。

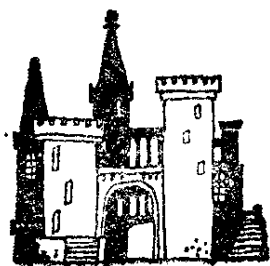
1982年1月14日于上海

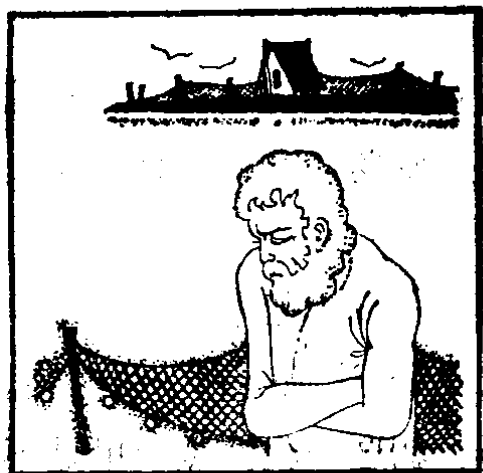
目 录

一棵白菜（罗马尼亚）	（ 1 ）
鱼王（罗马尼亚）	（ 4 ）
长生不老（罗马尼亚）	（ 11 ）
男孩和熊妈妈（保加利亚）	（ 21 ）
老头的听话女儿（南斯拉夫）	（ 25 ）
石头汤（意大利）	（ 30 ）
什么最重要（意大利）	（ 38 ）
一匹黑马（意大利）	（ 46 ）
寻找永生的人（意大利）	（ 50 ）
真话师傅（意大利）	（ 58 ）
克伦湖仙女的礼物（意大利）	（ 66 ）
雕刻家的秘密（意大利）	（ 77 ）
自由最珍贵（意大利）	（ 83 ）
醉心草（意大利）	（ 86 ）
鹦鹉讲的三则故事（意大利）	（ 89 ）
玻璃山上的公主（西班牙）	（ 105 ）

神鸟加赫加（英国）	（ 113 ）
骑士的幽灵（法国）	（ 117 ）
机灵的女儿（法国）	（ 145 ）
木汤勺的故事（法国）	（ 148 ）
笼子里的小星星（法国）	（ 159 ）
受难的公主（法国）	（ 167 ）
融化了的仙女（法国）	（ 184 ）
森林女王（波兰）	（ 194 ）
笨儿子，教不会（波兰）	（ 199 ）
冷酷的公爵夫人（波兰）	（ 202 ）
巨人两兄弟（波兰）	（ 207 ）
布谷鸟（捷克）	（ 209 ）
三朵白玫瑰花（捷克）	（ 216 ）
三只苹果的故事（捷克）	（ 220 ）
商人的女儿娜宁卡（捷克）	（ 226 ）
猫和狗的故事（捷克）	（ 232 ）
拉达戈什山上的挖煤工和术士（捷克）	（ 239 ）
拉达戈什山上的银条（捷克）	（ 241 ）
大力士尤拉（捷克）	（ 243 ）
长角的公主（捷克）	（ 251 ）
牧民和苍蝇（匈牙利）	（ 258 ）
两头豌豆牛（匈牙利）	（ 260 ）
公鸡和土耳其苏丹（匈牙利）	（ 264 ）
系在稻草上的宫殿（匈牙利）	（ 267 ）
长到天上的菜豆（匈牙利）	（ 285 ）

老太婆和死神（匈牙利）	（ 289 ）
神甫吃刨花（匈牙利）	（ 292 ）
兔皮帽子（德国）	（ 295 ）
诚实得到的钱（挪威）	（ 298 ）
诚实的和虚伪的（挪威）	（ 302 ）
男小孩如何向北风讨还面粉的（挪威）	（ 307 ）
富商贝尔（挪威）	（ 310 ）
同魔鬼较量（挪威）	（ 321 ）
牧羊人折服国王（丹麦）	（ 323 ）
劳动挣来的一个卢布（苏联）	（ 335 ）
一个神奇的词（俄罗斯）	（ 339 ）
谢米昂七兄弟（俄罗斯）	（ 343 ）
不靠力气，而要靠智慧（白俄罗斯）	（ 350 ）
小磨盘（白俄罗斯）	（ 352 ）





一棵白菜

(罗马尼亚民间故事)

海边有一座古老而又破旧的房子，里面住着一个渔夫和他的老伴，年纪似乎跟他们的房子一样古老。他们的日子过得又穷又单调。每天，老头到海边捉鱼，老太婆在家等着煮鱼，来填饱肚子。不知从什么时候开始，他们就是这样，从来没有改变过。

有一次，老头子晚上捉了鱼回家，带回了十条鲭鱼。老太婆已准备好了烧鱼的锅子，她看了看鱼，突然叹息了起来：

“每天除了鱼，还是鱼！我真是吃厌了，我非常想吃些白菜。”

“老太婆，别傻了！有鱼就已经很好了。”老头说。

老太婆无可奈何地叹了口气，就开始吹起了炉子里的火。这时老头却说起来了：

“说实在的，我也非常想吃白菜……”

“白菜从哪里来呢？”老太婆唠叨着说，“要是我们有个菜园……你看邻居的菜地里长着的白菜，又大又圆，简直象头小

猪！”

“邻居是这样！可是大海不是菜园，”老头满不高兴地顶撞着老太婆，“它既不能耕耘又不能播种。哎呀，同你有什么说！我去把网撒开晒晒干。”

老头走出屋子，站在门外却又不禁自言自语起来：

“我这可怜的老太婆，哪怕是一次也好，让她吃到一些白菜。我不是可以到邻家的菜园里去偷一次吗？就这一次。黑夜里是不会有看见我的。”

老头决定这样做了，于是悄悄地沿着小路向菜园走去。

这时在家里的老太婆也这样想：“我的老头子实在怪可怜的，我要请他吃白菜，哪怕只有一次也好。邻居的白菜长得很好，少了一棵，她也不会发现的。”老太婆这样想着，于是偷偷地走到了邻居家的菜园里。

过了没多久，老头子回家了，面色是那樣的阴沉、忧愁，就象是秋天的大海一样。接着，老太婆也回来了，全身索索地发抖，就象一叶在秋风中飘落的枯叶。

老头也没来得及看一眼老太婆，就责备起她来了：

“就为了你，我差点难为情死了！你要吃白菜，我这个蠢老头就到邻居家的菜园里偷。我弯下腰正要去拔，一看，田头上有个女人弯着腰站着，不是别人，正是女主人。我拔腿就跑，差点没把脚搬回家，都是你不好！”

“我对他是有罪的！”老太婆哆哆嗦嗦地说着，“我也怕得来不及想一想了，我到邻居家的菜园里为你割棵白菜，一看，一个男人在田头上动，不是别人，正是男主人。我就逃回来了。我拼命地跑啊……直到现在脚还发抖呢！”

就在这时，门开了，进来的是女邻居，就是那个园子里长着大白菜的女主人。

渔夫和他的妻子都惊呆了。可是女邻居却客气地说：

“我们家里每天除了白菜还是白菜。我和丈夫两人都非常想吃鱼，你们能给我们一条，做个鱼汤吗？”

老头子突然高兴起来了。

“你拿吧，拿吧，今天的鲑鱼非常好！”

女邻居拿了一条鱼又说：

“你们不要使我们不好意思，我给你们带来了一棵白菜，我拣了一棵最好的。”

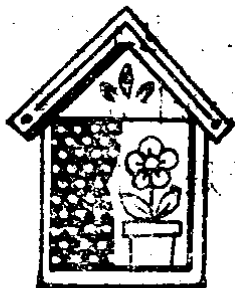
渔夫和妻子互相看了一眼。

晚饭，老太婆做了一碗喷香的白菜汤，渔夫开始吃起来了。突然他放下了匙子。

“老太婆，停一下，停一下！你是从哪一面进入那菜园子的？”

“从左面。”老太婆不解地看着他说。

“就是说，羞耻心蒙住了我们两人的眼睛。我是从右面走进那园子的；我们两人都没认出来，只是受了一场虚惊。要是去向邻居要一棵菜，事情就简单多了，看来邻居就比我们聪明得多了。”渔夫慢慢地说着，又喝起那喷香的白菜汤来了。





鱼王

(罗马尼亚民间故事)

从前，有一个老渔民，他有一个儿子。儿子长大后，渔民就教他学捕鱼。

有一天，老渔民撒下鱼网，捉到了一条漂亮的大鱼；鱼的鳞片如宝石一样闪闪发光。老头心中大喜，把鱼交给儿子，叮嘱他保管好鱼，他自己就到湖上去继续捕鱼了。

老渔民的船开走后，鱼用哀求的声音说：

“青年朋友，你听着，把我扔到水里去吧，我是鱼王。要是你能救我的性命，我是一辈子也不会忘记的。”

青年听到鱼说人话，感到十分惊奇。鱼说得那么可怜，连铁石心肠的人也会软下来，于是，他怜悯了鱼王，把它送回湖里去了。

鱼游到水里后，不一会儿，在水面上又露了一面，以后就再也没有出现过。

过了不久，老渔民的船靠岸了。这一次，他连一条小鲈鱼也

没捉到！

“我留给你的那条鱼还活着吗？”老渔民问，“鱼在哪里？”

“父亲，我把它放回湖里去了。”儿子回答说，“它忽然说起我们的话来，并苦苦哀求我，放它回去，我不忍心，就……它说‘它是鱼王’……”

老渔民听了，勃然大怒，就痛打这个青年。他打了很长时间，打得自己累了，方才停手。这一夜，他们只得象复活节前一夜那样戒斋，连一粒小米粒也没进过口。

早晨，老渔民又打了儿子一顿，第二天、第三天还是打他。儿子忍不住了，就离开家，无目的地走了出去。

他走啊，走啊，终于到了一个城市。城墙下有一个矮子，他看到渔民的儿子，就走上前去，向他问好，提出要交个朋友，一起去找工作。青年欣然同意。他们结为兄弟，发誓永不分离，有福同享，有难同当。

“有福同享，有难同当。”这两句话说起来容易，做起来就难了！

两个人的口袋里连一个钱也没有，他们决定去当雇工。他们同一个东家说妥后，就开始干活了。

有一次，矮子干完了活，站在门口，看到一个人骑着马在走，他身后带着五匹马，其中一匹马上坐着一个雇工。第二天，在同一时间，那个人又经过大门口，但是雇工换了一个；第三天，第四天都是如此，而且每天总是那个人经过门口，但每一次陪他的雇工都不一样。

矮子想：这个东家每天换雇工，他把老的雇工都打发到哪里去了？他决定跟这个人走，要打听个明白。

矮子就这么做了。他到市场上等。这一天，富人骑着马来

了。他看到一个人站着没有事干，就要雇他去干活。他们讲定了工钱，主人就叫受雇的人骑上马跟在他后面走。矮子跟在他们后面，目不转睛地看着。他们走啊，走啊！走过了一片郁郁葱葱的草地，然后走进了森林。他们在森林里走了很久，来到一棵大树边，富人下了马，叫雇工也下马。接着，主人从背包里拿出一根绳子，把它套在树上很高的铁钩上，然后叫雇工爬上去。雇工爬到树梢，取下一只大篮子，篮里装满了宝石，雇工感到真希奇。

“主人，这些宝石使我们睁不开眼睛了。”

“你快点拿着宝石下来！”主人生气地对雇工叫道，“要注意，不要说话……”。

雇工拿着篮子下来了，交给了主人，主人把宝石倒进放在马鞍两边的袋里，然后把篮子还给雇工，叫他照旧把它挂到树梢上。

雇工又爬到树上，把篮子挂在原来的地方，可是刚想爬下来，事情就变了：绳子没有了。

“主人，你快把绳子甩在钩子上，让我下来！”雇工叫道，“我不能跳下来，否则骨头要跌断的，要一辈子残废了！”

主人一句话也不说，只是把袋子在马鞍的两边放好。

“你是没听见，还是怎么的？别开玩笑！”雇工对他喊道。

倒霉的人在树上喊了很长时间，主人总是装作没听见的样子；跳上马背就走了。

“老爷，站住，站住！快帮我从树上下来，你把我丢在这里做什么！”

而主人仍然只管自己骑马走了，马蹄铁溅出一颗颗火星。

不幸的雇工发现事情不妙，就痛哭起来。

这时，矮子躲在小树丛的后面，等着看以后的动静。

雇工还是绝望地叫着，忽然他看见，从一个大树洞里爬出一条蛇，蛇顺着树枝慢慢地爬上来，爬到雇工藏着的树梢上了。蛇

张开嘴，每只牙齿有铁铲那么大，它一霎那间就吞掉了不幸的雇工。然后，蛇又张开嘴，往篮子里吐出红的、绿的、白的宝石，直到吐满为止，然后又往下爬进树洞去了。

矮子藏在不远的小树丛里，看见了这一切，吓得一动也不敢动。当蛇一躲进自己的树洞里，矮子就连忙奔回家去了。

第二天，当主人骑着马到市场上来时，矮子大胆地走上前去，要求效劳。看来，他已经想出了对付的办法。

他们商谈后，互相击掌言定。矮子跳上马，跟在主人后面走，他们穿过城市，走过草地，进入森林里，终于到达了那棵熟悉的树旁。两个人都下了马，接着主人把绳子甩到铁钩上，同上次一样，矮子顺从地爬到树梢上，从上面拿下了盛满宝石的篮子。

主人把宝石倒进马鞍两边的口袋里，又把篮子交还给矮子，叫他放回原来的地方去。

矮子却说：“我不行了，我头晕，我决不再爬上去了……”

“那么，我怎么处理篮子呢？”主人生气地问。

“怎么办？你自己爬上去，事情不就成了吗？”矮子回答。

富人想：怎么办？如果我爬上去，就下不来！如果我不给蛇留下点吃的，那么它以后永远不会吐出宝石来了……。

“朋友，”主人吞吞吐吐地说，“你爬上去，我给你一把宝石。”

但是矮子还是不肯。

“我一定要你爬上去！”富人叫道，“我们讲定了的，是我雇你，你要听我的话！”

“天哪，我的头多晕，好象整个大地在我的头上翻转！”矮子叫着，马上就卧到在地上。富人知道，他无法对付这个固执的雇工，只好自己拿了空篮子爬上去。矮子就是等着这一机会，他

看见主人爬到了树梢，头马上不晕了，站起来，向绳子跑去，把它从钩子上拉下来。

“你干什么……”富人在上面叫道，“快把绳子挂在原来的地方，让我下来！”

“你在上面很好。”矮子一边回答，一边骑上马。

“青年人，停一停，停一停！只要你把绳子挂在铁钩上，我把袋里的全部宝石都给你……”

而矮子在马鞍上坐好后，就走了。他一边走，一边回转身，向富人告别说：“老兄，你留在树梢上吧！”

富人在树上坐立不安，他知道自己死路一条了：跳下来，粉身碎骨，连自己的骨头也凑不起来；蹲在上面，就会被蛇咬死。这时，蛇从洞里爬出来，看到一个人在树梢上，就向树梢爬去，一口吞吃了富人。这样，富人在蛇的肚子里找到了自己的归宿。

矮子决定到富人家里去看看。可是，怎么找到他的家呢？他放松了缰绳，马就驮着矮子直往主人家走去。大门上了锁，矮子在马鞍两边的口袋里找，结果，在一只袋里找到了一把钥匙。他开了门，走了进去，里面有无数的财宝，矮子看得头也发晕了。他倒满了两只口袋，骑上马，就去找自己的朋友了。

渔民的儿子在家里坐着，垂着头，有点闷闷不乐。他心想矮子是否出了什么事？现在一看到朋友回来，就转忧为喜，好象见到了上帝一样。

“快告诉我，你到哪里去了。”他对矮子说。

“朋友，让我一切从头讲起。”矮子回答他说，“你先去跟东家说，你不干了。”

渔民的儿子就去东家家里说了。

“你发疯了，还是怎么的，为什么无缘无故地要离开这里？”东家很奇怪。

“主人，让我走吧，我再也不当你的雇工了！”渔民的儿子坚持说。

主人想，这个青年一定发疯了。

“这是你的账单，上帝保佑你！”东家同意了。

青年收拾好自己的东西，就同矮子一起往富人家走去。他们到了富人家里后，矮子才给朋友看了找到的财富，并且说，这一切都是属于他们两人的。

“朋友，你是嘲笑我，还是怎么的？”渔民儿子惊奇地对矮子说，“我被你弄得糊里糊涂，这一切财富难道真是我们的吗？”

“当然！”矮子把经过情况告诉了他。

“老兄，你真滑头！”渔民儿子听了，深有感触地说。

就这样，关于矮子和渔民的儿子得到了大笔财富的消息，如同一个神甫免职的消息一样，马上传遍了整个地区。

就在这一年，国王决定出嫁女儿，他派使者到全国各地，向百姓宣布：无论哪一个勇士，只要他同公主在她的闺房里过一夜，谁就做这位公主的丈夫。原来，这位公主的事是十分神奇的：她已嫁了九十九次，但是每一个新女婿都在头一夜就死了，第二天早晨在她的房间里只找到死者的骨头。但大家都不知道这么多人死亡的原因。

矮子听到后，象一个勇敢的人，马上就走到王宫里，对国王宣布：他有一个漂亮的结义兄弟，准备尝试幸福，娶公主为妻。

国王欣然同意，下令叫矮子立即把他的朋友带进宫里。国王再次重申：如果求婚者能活下来，就把公主嫁给他。

矮子跑回家，叫了渔民的儿子，同他一起到王宫里去。

然后，渔民的儿子同公主进了房间。这时，天已黑了，矮子偷偷地跟在后面，在房间的角落里躺下。

半夜里，他站起来，叫醒渔民的儿子，要他悄悄地睡到另一

张床上，然后，矮子抽出宝剑，等待着。不一会儿，他看到：从公主的鼻子里爬出来一条大蛇，矮子就挥舞自己的剑，使蛇头离开了蛇身。接着，他马上叫醒结义兄弟，说：

“你记得我们当初的誓言吗？我们一切都要有福同享，有难同当。”

“对，我们的誓言是这样的。”青年回答说。

这时，矮子拿着剑向公主冲去。公主见了，吓得打了一个响嗝，接着从嘴里吐出一只蛋。矮子在公主头上又挥了两次剑，公主又吓得两次张开了嘴，每次都吐出一只蛋。

这时，矮子对渔民儿子说：“好吧，朋友，你把妻子带走吧，要好好对待她。这条蛇十分可恶，它在公主的肚子里留下了三只蛋，它们会孵出三条蛇来的！”

这时，矮子才开始说出他就是渔民的儿子放到湖里去的那个鱼王。鱼王答应向自己的救命恩人报恩，现在终于实现了自己的诺言，使他得到了无数的财产和娶了公主为妻。

“祝你幸福，健康！”矮子说完，一晃就不见了。

天亮了，国王来到公主的房间里，他看到公主和她的未婚夫完好无损，惊奇得要命。当他了解到经过情况后，就为他们举行了隆重的婚礼。